

Preface

This new, fully revised edition of Freeman's popular pocket dictionary reflects current usage in the prevalent fields of technology, as listed on the back cover.

Obsolete entries in the previous edition have been deleted and replaced with modern terminology, taking recent developments in various fields into account, e.g. quality management, PCs, the Internet, etc.

The „compound principle“ has been retained for the sake of offering a maximum number of terms in a minimum of space. See the *User's Guide* for details.

The English-German volume of the dictionary contains approx. 13,800 English keywords, for which a total of approx. 15,000 German translations are given. Thanks to the compounds, the user has access to a total of approx. 16,700 entries.

In English-speaking countries, despite statutory introduction of the metric system, the „old“ weights and measures are to some extent still used in business and industry, and occasionally also in trade publications. For this reason, conversion factors have been included for the most important of these weights and measures.

Orthographic variants and expressions which differ in US and UK usage are indicated by the abbreviations „US“ and „UK“.

To help the user find a particular term quickly it was decided to dispense with long lists of abbreviations for fields, sub-fields and fine distinctions. Allocations and differentiations have been kept to a minimum. They are either printed out in full, or generally accepted abbreviations are used.

Together with the publisher I hope that this pocket dictionary will prove not only practical, but also a pleasure to use.

Günter Glass

User's Guide

Compounds are formed by combining basic terms.

The tilde (~) indicates that compounds can be formed with the words that follow in parentheses.

Example:

You are looking for a German equivalent of "frequency characteristic":

frequency ~ (adjustment, band, changer, **characteristic**, control, converter, deviation, distortion, divider, doubler, fluctuation, hopping, indicator, jitter, meter, modulation, multiplier, position, protection, range, regulator, response, shift, shift keying, spectrum, stability) **Frequenz~**

Under "frequency" you find **Frequenz~**

The next step leads to the entry "characteristic":

characteristic *s* (charging ~, **frequency** ~, spring ~, torque ~) **Kennlinie** *f*; inspection ~, performance ~, quality ~) Merkmal *n*; Eigenschaft *f*; Verlauf *m*; (speed ~) Verhalten *n*

Under "characteristic" in combination with "frequency ~" you find the term
"Kennlinie"

The term is therefore: **Frequenzkennlinie**

Where the combination would result in a mistranslation the composite is listed as a separate entry.

Abbreviations

<i>adj</i>	adjective	Adjektiv	<i>npl</i>	(German) neuter noun, plural	Substantiv, Neutrum Plural
<i>adv</i>	adverb	Adverb	<i>pl</i>	plural	Plural
<i>f</i>	feminine noun	Substantiv, Femininum	<i>plt</i>	plural noun	Substantiv, Pluraletantum
<i>fpl</i>	feminine noun, plural	Substantiv, Femininum Plural	<i>prep</i>	preposition	Präposition
<i>m</i>	masculine noun	Substantiv, Maskulinum	<i>s</i>	(English) noun	Substantiv
<i>mpl</i>	masculine noun, plural	Substantiv, Maskulinum Plural	<i>sg</i>	singular	Singular
<i>n</i>	(German) neuter noun	Substantiv, Neutrum	(UK)	British usage	britischer Sprachgebrauch
			(US)	American usage	US-amerikanischer Sprachgebrauch
			<i>v</i>	verb	Verb

apparatus *s* (medical equipment) Apparat *m*; (receiving ~) Gerät *n*; Instrument *n*; Vorrichtung *f*

appearance *s* Aussehen *n*, Erscheinung *f*, (surface ~) äußere Beschaffenheit *f*

appendix *s* (pl *appendices*) Anlage *f*

appliance *s* Gerät *n*

applicable *adj* zutreffend; anwendbar

application *s* (internet ~) Anwendung *f*, Einsatz *m*, Verwendung *f*; (patent ~) Anmeldung *f*; Antrag *m*

application of force Kraftangriff *m*

application time *s* Einwirkdauer *f*

applied *adj* (patent) angemeldet

applied, be ~ v (force) angreifen; (brake) einfallen

apply v (voltage) anlegen; (lever) ansetzen; anwenden; (pressure) beaufschlagen; (apply the brake) bremsen; (apply adhesive) Kleber auftragen

apply a coat v (paint) auftragen, anstreichen

apply toner v (with a toner) einfärben

appoint v (quality assurance) beauftragen, benennen

appraisal *s* Bewertung *f*

approach *v* vorlaufen

approach *s* Einfahrt *f*; Vorlauf *m*; Ansatz *m*; Vorgehensweise *f*

approval *s* Genehmigung *f*; (quality assurance) (vendors) Zulassung *f*

approval drawing *s* Genehmigungszeichnung *f*

approve v genehmigen; freigeben

approved drawing *s* Genehmigungszeichnung *f*

approved vendors list *s* (quality assurance) Liste *f* qualifizierter Lieferanten *mpl*

approx., approximately *adv* circa, ca., etwa, rund

approximate *adj* angenähert, ungefähr

approximate value *s* Annäherungswert *m*, Näherungswert *m*

approximation *s* Annäherung *f*, Näherung *f*

apron *s* (machine tools) Schlosskasten *m*

arbor, arbour (UK) *s* (cutter ~, milling ~) Dorn *m*

arc v zünden

arc *s* (electrical engineering, geometry) (pole ~, mercury ~) Bogen *m*, (carbon ~) Lichtbogen *m*

arc ~ (barrier, chute, discharge, drop, electrode, energy, excitation, extinction, flame, gap, heat, initiation, lamp, length, loss, plasma, quenching, rectifier, resistance, revolution, strength, trace, voltage, welding, window) Lichtbogen~

arch *s* (building) Bogen *m*

arched *adj* bogenförmig

arch(ed) bridge *s* Bogenbrücke *f*

architecture *s* Architektur *f*, Aufbau *m*

architrave *s* Türrahmen *m*, Zarge *f*

archive v archivieren

archive *s* (program) Archiv *n*

archiving *s* (program ~) Archivierung *f*

arc lamp *s* (carbon ~) Bogenlampe *f*

arc-over *s* Funkenüberschlag *m*

arc-shaped *adj* bogenförmig

audio-frequency amplification *s* Niederfrequenzverstärkung *f*, NF-Verstärkung *f*
audio reception *s* Hörempfang *m*
audio-visual *adj* audiovisuell, AV-, optisch-akustisch
audit *v* (*quality assurance*) auditieren
audit *s* (*quality ~*) Audit *n*; Revision *f*
audit procedure *s* Auditanweisung *f*
auditor *s* Auditor *m*
auger bit *s* (wood ~) Bohrer *m*
authority *s* (building ~) Behörde *f*
authorization *s* (*quality assurance*) (*of vendors*) Zulassung *f*
authorized *adj* (*quality assurance*) (*power*) beauftragt, ermächtigt; verantwortlich, weisungsbefugt
authorized inspector *s* Prüf-Sachverständiger *m*
autogenous welding *s* Autogenschweißen *n*
automate *v* automatisieren
automatic *adj* selbsttätig, automatisch
automatic answering machine *s* automatischer Anrufbeantworter *m*
automatic caging appliance *s* Regalbediengerät *n*
automatic control *s* Regelung *f*
automatic control loop *s* Regelkreis *m*
automatic control technology *s* Regelungstechnik *f*
automatic copying lathe *s* Kopierdrehautomat *m*
automatic cut-out *s* Sicherungsautomat *m*
automatic drilling machine *s* Bohrautomat *m*
automatic grinder *s* Schleifautomat *m*

automatic hobbing machine *s* Wälzfräsautomat *m*
automatic lathe *s* Drehautomat *m*
automatic machine *s* Automat *m*
automatic measuring system *s* Messautomatik *f*
automatic milling machine *s* Fräsautomat *m*
automatic sawing machine *s* Sägeautomat *m*
automatic shutter *s* Klappenverschluss *m*
automatic speed selector *s* Drehzahlwächter *m*
automatic transmission *s* Automatikgetriebe *n*
automatic welding machine *s* Schweißautomat *m*
automatic worm hobbing machine *s* Schneckenfräsautomat *m*
automation *s* Automatisierung *f*
automotive engineering *s* Kraftfahrzeugbau *m*
auto-transformer *s* Spartransformator *m*
auxiliary ~ (antenna, circuit, clock, coil, conductor, contact, disconnecter, drive, equipment, file, frequency, function, generator, line, machine, motor, phase, pole, power source, power supply, pump, switch, terminal box, tool, transformer, voltage, winding) Hilfs~
availability *s* Verfügbarkeit *f*; Funktionsbereitschaft *f*
available *adj* verfügbar; funktionsbereit
available area *s* Nutzfläche *f*
average *v* mitteln
average *adj* durchschnittlich

- inspection and test sequence plan** *s*
Prüfablaufplan *m*
- inspection and test status** *s* Prüfstand *m*
- inspection door** *s* Wartungstür *f*,
Einsteigöffnung *f*
- inspection lamp** *s* Handleuchte *f*;
Kontrollleuchte *f*
- inspection machine** *s* (coordinate ~)
Messmaschine *f*
- inspection service** *s* Revision *f*
- inspector** *s* Abnahmebeauftragter *m*,
Prüfer *m*, Inspektor *m*, Prüfaufsicht *f*
- install** *v* anbringen; installieren, montieren,
verlegen, einrichten; einbauen;
aufbauen, aufstellen, errichten
- installation** *s* (crane ~) Aufstellung *f*;
Installation *f*, Montage *f*; Einbau *m*;
(heating ~, low voltage ~,
outdoor ~, radar ~, receiving ~,
superheater ~, telephone ~) Anlage *f*;
Aufbau *m*
- installation attitude** *s* Einbaulage *f*
- installation dimension** *s* Einbaumaß *n*
- installation diskette** *s* (PC) Installations-
diskette *f*
- installation drawing** *s* Aufstellungs-
zeichnung *f*; Installationsplan *m*
- installation floppy disk** *s* (PC) Installations-
diskette *f*
- installation instructions** *s* Einbauan-
leitung *f*, Montageanweisung *f*
- installation kit** *s* Montagesatz *m*
- installation program** *s* (PC) Installations-
programm *n*
- instantaneous acceleration** *s* Momentan-
beschleunigung *f*
- instantaneous water heater** *s* Durchlauf-
erhitzer *m*
- instruct** *v* anleiten, anweisen; unter-
weisen, unterrichten, ausbilden
- instruction** *s* (EDP) Befehl *m*; Anweisung *f*;
Vorschrift *f*
- instruction plate** *s* Bedienungsschild *n*
- instruction repertoire** *s* (EDP) Befehls-
vorrat *m*
- instructions** *s* (mounting ~, operating ~)
Anleitung *f*, (assembly ~, inspection ~)
Anweisung *f*
- instructions for use** Gebrauchsan-
leitung *f*
- instruction set** *s* (EDP) Befehlsvorrat *m*
- instrument** *s* (indicating ~, measuring ~,
precision ~, rectifier ~) Instrument *n*,
Gerät *n*, (induction ~) Messgerät *n*
- instrumentation** *s* Instrumentenaus-
stattung *f*; Messgeräteausrüstung *f*
- instrumentation and control**
engineering *s* Mess-, Steuerungs- und
Regelungstechnik *f*
- instrument board** *s* (car) Armaturenbrett *n*
- instrument flight** *s* Blindflug *m*
- instrument panel** *s* (car) Armaturen-
brett *n*
- instrument trolley** *s* Gerätewagen *m*
- insulate** *v* isolieren
- insulating board** *s* Dämmplatte *f*
- insulating material** *s* Dämmstoff *m*
- insulating panel** *s* Dämmplatte *f*
- insulation** *s* (electrical engineering) (rub-
ber ~) Isolierung *f*, (heat ~) Isolation *f*
- insulation** ~ (breakdown, defect, failure,
fault, grip, material, protection,

intrinsically safe circuit 1

intrinsically safe circuit *s* eigensicherer Stromkreis *m*
 intrinsic emission *s* Eigenemission *f*
 intrinsic safety *s* Eigensicherheit *f*
 introduce *v* einführen
 intrude *v* eindringen
 intruder alarm *s* Einbrecheralarm *m*
 invalidate *v* verfälschen; ungültig machen
 inventory *s* (stock ~) Bestand *m*
 invention *s* Erfindung *f*
 inverse *adj* seitenverkehrt
 inverter *s* Umformer *m*, Umrichter *m*, Wechselrichter *m*
 investigate *v* prüfen, untersuchen
 investigation *s* Prüfung *f*, Untersuchung *f*
 investment casting process *s* Wachsausschmelzverfahren *n*
 invite tenders *v* ausschreiben
 invoke *v* aufrufen
 involute *s* Evolventen *f*
 involute ~ ((function, gear, hob, profile, screw, serrations, surface, test, tester, tooth, worm) *E*) Evolventen-
 iodine *s* Jod *n*
 ion *s* Ion *n*
 ion ~ ((counter, density, discharge, exchange, exchanger, focusing, implantation, lattice, trap) *I*) Ionen-
 ionization *s* Ionisation *f*
 ionization energy *s* Ionisierungsenergie *f*
 ionize *v* ionisieren
 ionizing radiation *s* ionisierende Strahlung *ff*
 iron *s* (flat-) *E* Eisen *n*

items important to safety to safety

iron ~ ((alloy, casting, core, ore, oxide, ribbon core, sheet) *E*) Eisen
 iron and steel industry *s* Hütten- und Stahlindustrie *ff*, Eisen- und Stahlindustrie *f*
 iron and steel working industry *s* Eisenverarbeitende Industrie *ff*
 ironmongery *s* Eisengeschäfte *mppl*
 ironworks *s* Hüttenwerk *nn*
 irradiate *v* bestrahlen, einstrahlen
 irradiation *s* Bestrahlung *f*, Einstrahlung *f*
 irregular *adj* ungleichmäßig, unregelmäßig
 irretrievably lost *adj* ((data) *un*) wiederbringlich verloren
 irrigate *v* bewässern
 irrigation *s* Bewässerung *f*
 ISDN (Integrated Services Digital Network) ISDN ((dienstintegrierendes digitales Netz) *nn*)
 ISDN access *s* ISDN-Anschluss *m*
 isolate *v* trennen, abtrennen, entkoppeln; freischalten; absondern
 isolated *adj* galvanisch getrennt
 isolating switch *s* Trennschalter *m*
 isolation *s* Trennung *f*; Freischaltung *f*
 isolation amplifier *s* Trennverstärker *m*
 isolator *s* Trennschalter *m*, Trenner *m*
 isotope *s* Isotop *nn*
 isotropic *adj* isotrop
 item *s* Posten *m*, Gegenstand *m*; Einheit *ff*
 items important to safety *s* sicherheitstechnisch wichtige Gegenstände *mppl*

- O-ring** *s* O-Ring *m*
ornamental glass *s* Ornamentglas *n*
oscillate *v* schwingen, pendeln
oscillation *s* Schwingung *f*
oscillator *s* (quartz ~) Oszillator *m*,
 Schwinger *m*
oscillograph *s* Oszillograph *m*
oscilloscope *s* Oszilloskop *n*
Otto engine *s* Ottomotor *m*
outage *s* (*quality assurance*) Nichtverfügbarkeit *f*
outboard *adj* äußere(r,s), außenliegend
outboard bearing *s* Außenlager *n*
outdoor *adj* äußere(r,s), außenliegend
outdoor ~ (installation, station, transformer, type) Freiluft~
outdoor lighting *s* Außenbeleuchtung *f*
outer bearing *s* Gegenlager *n*, Gegenhalter *m*
outer diameter *s* Außendurchmesser *m*
outer skin *s* Außenhaut *f*
outfit *v* ausrüsten, ausstatten
outfit *s* (measuring ~) Ausrüstung *f*, Ausstattung *f*
outflow *s* Ablauf *m*, Auslauf *m*
outgoing *adj* abgehend
outgoing air *s* Fortluft *f*
outgoing channel *s* Abgangskanal *m*
outlet *s* (cooling water ~) Ablauf *m*, Austritt *m*, Auslass *m*
outlier *s* (*quality assurance*) Ausreißer *m*
outline *s* Umriss *m*
out-of-balance condition *s* Unwucht *f*
out of calibration *adj* ungenau
out of flat *adj* uneben
out of operation *adj* außer Betrieb *m*
out of order *adj* gestört
out of phase *adj* phasenverschoben
out of range *adj* bereichsüberschreitend/
 bereichsunterschreitend
out of round *adj* unrund
out of service *adj* außer Betrieb *m*
out of true *adj* unrund
out of use *adj* außer Betrieb *m*
output *s* (binary ~, control ~) Ausgang *m*;
 Ausgabe *f*; (full-load ~, motor ~, turbine ~) Leistung *f*; (power ~) Abgabe *f*,
 Abgabeleistung *f*; Ausgangsleistung *f*;
 Abtrieb *m*; (*work done*) Arbeitsleistung *f*;
 Ausbeute *f*, Ausstoß *m*, Förderung *f*
output ~ (end, power, shaft, speed, torque) Abtriebs~
output amplifier *s* Endverstärker *m*
output drive *s* Abtrieb *m*
output stage *s* Endstufe *f*
outlet air *s* Abluft *f*
outside *adj* außen, außenliegend
outside agency *s* Fremdstelle *f*, Fremddorganisation *f*
outside caliper *s* Außentaster *m*
outside diameter *s* Außendurchmesser *m*
outside purchasing *s* Fremdbezug *m*
outside supply *s* Fremdbezug *m*
outsourcing *s* (*buying from third parties*)
 Fremdbeschaffung *f*, Fremdbezug *m*,
 Outsourcing *n*
outward *adj* äußere(r,s)
oval-head screw *s* Linsenschraube *f*
oven *s* Ofen *m*
oven drying *s* Ofentrocknung *f*
overall depth *s* Bautiefe *f*, Gesamttiefe *f*